



Многоязычие

Доклад Генерального директора

1. В мае 2018 г. Семьдесят первая сессия Всемирной ассамблеи здравоохранения приняла резолюцию WHA71.15 «Многоязычие: соблюдение равноправного положения всех официальных языков», в которой Генеральному директору предлагалось, кроме прочего, подготовить доклад об «имевшей место в прошлом практике, возможных технических вариантах и решениях, включая экономичные, инновационные меры и все программные и бюджетные последствия их принятия, позволяющих улучшить нынешнее положение дел и обеспечить наличие важнейшей технической информации Организации и руководств ВОЗ, будь то на бумажных, аудио-/видео- и цифровых носителях, на всех шести официальных языках» и представить его на рассмотрение Семьдесят второй сессии Всемирной ассамблеи здравоохранения через Исполнительный комитет. Настоящий доклад подготовлен в ответ на это предложение.

2. После принятия резолюции WHA61.12 (2008 г.), в которой Ассамблея здравоохранения просила Генерального директора, среди прочего, осуществить план действий в отношении многоязычия¹, Секретариат провел работу в ряде областей в целях улучшения баланса между официальными языками в своих процедурах и документации.

3. **Приоритеты в области письменного перевода.** Теперь департаменты могут заблаговременно указывать в электронной системе планирования и согласования публикаций свои планы относительно перевода публикаций с самых первых этапов работы над ними. В двухгодичном периоде 2016–2017 гг. из 598 публикаций ВОЗ, которым был присвоен международный стандартный книжный номер, 16 были опубликованы на арабском, 16 – на китайском, 383 – на английском, 89 – на французском, 7 – на португальском, 32 – на русском и 55 – на испанском языках.

4. После принятия в 2016 г. политики ВОЗ в отношении свободного доступа к данным любая третья сторона имеет право воспроизводить, распространять и адаптировать материалы Организации в некоммерческих целях при условии их публикации на тех же условиях, которые указаны в исходной лицензии. Поскольку к адаптации также относится и перевод, то, в какой мере эта политика будет

¹ См. документ WHA61/2008/REC/1.

способствовать росту числа многоязычных материалов, станет предметом дальнейшей оценки.

5. Многоязычная группа веб-редакторов. Группа веб-редакторов отбирает англоязычный контент для перевода, направляет заказы на перевод в лингвистическую службу, создает веб-страницы на соответствующих языках и проверяет контент. В течение двухгодичного периода 2016–2017 гг. были опубликованы 9379 веб-страниц на английском, 1371 – на арабском, 1918 – на китайском, 2181 – на французском, 1747 – на русском и 1828 – на испанском языках. За тот же период было переведено 3 миллиона слов.

6. Институциональное хранилище. Глобальная группа библиотек ВОЗ выпустила обновленную версию Институционального хранилища для обмена информацией (IRIS), которая имеет следующие характеристики: повышенная понятность функций для пользователя, оптимизированная функция поиска с рекомендациями, упрощенный интерфейс и простота отображения библиографических ссылок для цитирования, статистические отчеты с геолокацией, отслеживание индексов цитирования в социальных и традиционных средствах массовой информации, а также система управления качеством метаданных. Хранилище содержит 220 000 записей, и в среднем каждый месяц регистрируется порядка 2,9 миллиона скачиваний документов.

7. Стиль и терминология. Европейское региональное бюро выпустило адаптированные версии *Руководства по стилю ВОЗ* на французском, немецком и русском языках; арабское издание было подготовлено Региональным бюро для стран Восточного Средиземноморья.

8. Публикации. Бюро ВОЗ имеют возможность выпускать публикации на любом официальном языке. Тем не менее, на практике английский язык является языком оригинала большинства публикаций, а перевод на другие языки выполняется при наличии и по мере поступления финансирования. ВОЗ предоставляет права на перевод сторонним издательствам. В течение двухгодичного периода 2016–2017 гг. были выданы разрешения на 410 переводов 273 публикаций на 58 языков (пять официальных и 53 неофициальных).

9. ВОЗ продолжила публиковать следующие серии, содержащие многоязычные материалы: Бюллетень Всемирной организации здравоохранения (полный текст на английском; краткое содержание статей на арабском, китайском, французском, русском и испанском); *Eastern Mediterranean Health Journal* (полный текст на английском, арабском или французском языках; краткое содержание статей на английском, арабском и французском языках); *Панорама общественного здравоохранения* (на английском и русском языках); *Weekly Epidemiological Record* (на английском и французском языках); *Pan American Journal of Public Health* (на английском, испанском и португальском языках); *Western Pacific Surveillance and Response* (на английском и китайском языках); *WHO Drug Information* (на английском языке с указанием Международных непатентованных наименований на английском, испанском, латинском и французском).

10. Обзорение *The African Health Monitor* (полный текст на английском, португальском или французском языках; краткое содержание статей на английском, португальском и французском языках) в последний раз публиковалось в июле 2013 года.

11. В 2017 г. Российская Федерация выделила средства для поддержки второго проекта по повышению качества и количества технических и научных информационных продуктов ВОЗ на русском языке, а также для совершенствования их распространения среди русскоговорящих аудиторий. В рамках проекта штаб-квартирой и Европейским региональным бюро ВОЗ будет переведено на русский язык и опубликовано 19 публикаций, а 20 существующих публикаций на русском языке на бумажном носителе будут оцифрованы и помещены в хранилище IRIS; будет опубликовано два специальных номера *Бюллетеня Всемирной организации здравоохранения* и четыре выпуска обзорения *Панорама здравоохранения*; на веб-сайте Европейского регионального бюро будет создан раздел, посвященный статистике и доказательным данным на русском языке, и Европейское региональное бюро также подготовит русскоязычный глоссарий терминологии в области общественного здравоохранения; будет проведен анализ цитирования материалов ВОЗ на русском языке.

Координация

12. ВОЗ ведет работу в рамках системы Организации Объединенных Наций над Системой функционирования центров совместного обслуживания в контексте программы реформы Организации Объединенных Наций; глобальное распределение оказания услуг по письменному и устному переводу является одной из тем, обсуждаемых в ходе этой работы. В основных подразделениях ВОЗ вопросы многоязычия находятся в ведении нескольких департаментов, в том числе департаментов кадровых ресурсов, руководящих органов, коммуникации и публикаций.

Развитие персонала

13. ВОЗ продолжает предлагать персоналу программы дистанционного изучения официальных языков Организации, а также немецкого и португальского языков. Это позволило расширить охват персонала услугами в области изучения языков на всех местах службы, хотя стабильность доступа к сети Интернет в отдельных местах остается нерешенной проблемой. В период с 2016 по 2018 год в общей сложности на программу записалось 3 676 сотрудников; 139 записалось для изучения арабского языка, 69 – китайского, 1206 – английского, 1571 – французского, 118 – немецкого, 78 – португальского, 69 – русского и 426 – испанского.

14. Каждое объявление о вакансии, публикуемое ВОЗ, содержит указание на требуемые и факультативные языковые навыки, и кандидаты оцениваются на предмет владения этими навыками посредством письменных тестов и/или собеседований. В объявлениях о вакансиях и на онлайн-платформе для найма персонала в настоящее

время используется английский язык. Сотрудники имеют возможность указывать сведения о своих языковых навыках в телефонном справочнике ВОЗ.

Синхронный перевод на совещаниях

15. ВОЗ нанимает устных переводчиков в соответствии с общесистемным соглашением Организации Объединенных Наций об условиях краткосрочного найма устных переводчиков. В течение двухгодичного периода 2016–2017 гг. штаб-квартира ВОЗ наняла 433 устных переводчика в общей сложности на 5236 человеко-дней. Около половины человеко-дней было отработано на заседаниях руководящих органов, стоимость этой работы составила около 2 млн. долл. США.

16. Технические совещания на глобальном и региональном уровнях обычно не обслуживаются устными переводчиками ввиду стоимости услуг и требований к техническому оснащению залов заседаний.

Официальная переписка

17. Ежегодно штаб-квартира ВОЗ рассылает более 50 циркулярных писем, адресованных государствам-членам, и более 4000 индивидуальных писем, адресованных высокопоставленным должностным лицам, на официальных языках, указанных государствами-членами. Региональные бюро рассылают аналогичные письма на официальных языках регионов.

Лингвистические службы

18. ВОЗ обеспечивает наличие документации и протоколов заседаний руководящих органов на официальных языках. Лингвистические службы каждого основного бюро отвечают за выпуск этих документов, а также информационных материалов и публикаций Организации. Лингвистические службы в штаб-квартире и некоторых региональных бюро также отвечают за наем внештатных переводчиков для перевода технических публикаций в интересах обеспечения качества и единообразия терминологии в рамках всей Организации.

19. В 2016 и 2017 гг. лингвистическая служба ВОЗ в штаб-квартире обеспечила перевод в общей сложности 28,5 миллиона слов, что превысило показатель за предшествовавший двухгодичный период (25 миллионов слов). В 2017 г. в общей массе переведенных материалов на французский язык было переведено 37%, на испанский – 18,4%, на русский – 14,6%, на арабский – 13,5%, на китайский – 12,3%, а на английский – 3,4%. Около половины всех переводов выполняется внештатными переводчиками, причем почти все отдаваемые на внешний подряд материалы являются техническими публикациями.

Предлагаемые действия

20. В ответ на просьбу, содержащуюся в резолюции WHA71.15, Секретариат ведет сотрудничество с лингвистическими службами Организации Объединенных Наций в целях выработки подходов, основанных на работе в пределах имеющихся ресурсов.

В 2018 г. ВОЗ достигла договоренности с Организацией Объединенных Наций о внедрении системы eLUNa – средства автоматизации процессов письменного перевода, которое применяется в Организации Объединенных Наций, – на основе возмещения расходов, что позволит оказать поддержку Организации Объединенных Наций в выполнении ее обязательства по непрерывным капиталовложениям в этой области, при этом обеспечив экономию значительных средств за счет отказа от использования аналогичных коммерческих систем. Ожидается, что соглашение будет осуществлено в полной мере в штаб-квартире и региональных бюро в 2019 г. и будет важным подспорьем в работе внештатных переводчиков технических материалов ВОЗ, обеспечив формирование корпуса распространенной терминологии и доступа к нему через систему UNTERM. Пакет eLUNa имеет в своем составе компонент машинного перевода, и ВОЗ в сотрудничестве с другими организациями общей системы Организации Объединенных Наций будет в дальнейшем изучать возможности использования машинного перевода. ВОЗ также является активным участником проекта по созданию стандартов семантической совместимости в рамках Организации Объединенных Наций, что, как ожидается, позволит добиться более своевременной подготовки документации руководящих органов на всех языках и сделать ее более доступной.

21. В интересах удовлетворения растущего спроса на веб-контент ВОЗ на разных языках будут определены сотрудничающие центры, которым могла бы быть поручен анализ методологических аспектов следующих вопросов:

- измерение пользовательского запроса на многоязычный контент онлайн и реагирование на него (например, путем обеспечения посетителям веб-сайта ВОЗ возможности указывать на разных языках, какая информация их интересует, и мгновенного машинного перевода материалов при достижении определенного уровня интереса пользователей);
- разработка методов определения приоритетности переводов публикаций ВОЗ с учетом численности говорящих на языке перевода, их возможности получения доступа к альтернативным источникам аналогичной информации и контекст, в котором готовится публикация;
- подготовка исходных документов на всех официальных языках для содействия многообразию;
- измерение пользовательского запроса на контент, фиксируемого с помощью анализа поисковых запросов на разных языках; автоматизированная подготовка краткого содержания и машинный перевод соответствующих веб-страниц ВОЗ и мгновенное их предоставление читателям с оговоркой о том, что официальной является версия на английском языке;
- испытания автоматического синхронного перевода с выводом информации в виде субтитров на технических совещаниях;
- измерение влияния многоязычия на результаты в отношении здоровья.

22. В сотрудничестве с региональными бюро будет проведен анализ следующих возможных нововведений:

- стандартизация и перевод всех уведомлений о вакансиях;
- обеспечение того, чтобы на момент публикации все руководства ВОЗ содержали по меньшей мере краткое изложение рекомендаций на всех официальных языках;
- участие в программе Организации Объединенных Наций для студентов-переводчиков;
- подготовка оригинальных документов на нескольких официальных языках;
- определение потребности в переводе и объема соответствующих ресурсов для подготовки многоязычных версий публикаций ВОЗ с самого начала их создания; и
- совместное издательство и сотрудничество со сторонними организациями для повышения количества и доступности публикаций ВОЗ на соответствующих языках.

Программные и бюджетные последствия

23. В контексте реформы ВОЗ вопросы планирования и определения приоритетности подготовки документов нормативного и стандартного характера рассматриваются в рамках обзора рабочих процессов Организации (см. Таблицу Оценка потребностей в ресурсах). В предварительных рекомендациях по итогам этого обзора содержится, в частности, предложение об учреждении комитета, который представлял бы три уровня Организации и был бы ответственным за составление перечня публикаций, выход которых планируется в предстоящем двухгодичном периоде. Сокращение числа публикаций, как представляется, приведет к повышению объема ресурсов для финансирования письменного перевода. Решения о финансировании письменного перевода будут приниматься на основе соотношения между потребностями на уровне стран и объемом имеющихся ресурсов.

24. Полное укомплектование кадрами группы многоязычных веб-редакторов, обслуживающей веб-сайт штаб-квартиры, потребует найма трех сотрудников категории специалистов, что позволит иметь по одному веб-редактору на каждый официальный язык. Выводы обзора рабочих процессов послужат основой для составления нового круга ведения Специального координатора по вопросам многоязычия.

Таблица. Расчетные потребности в ресурсах в разбивке (в млн. долл. США)

Двухгодичный период	Расходы	Штаб-квартира	Регион						Итого
			Африка	Америка	Юго-Восточная Азия	Европа	Восточное Средиземно-море	Западная часть Тихого океана	
2018-2019 гг. запланированные ресурсы	Персонал	19,73	2,60	3,10	–	3,25	1,43	0,14	30,25
	Деятельность	8,26	0,03	2,00	–	0,34	0,03	–	10,66
	Итого	27,99	2,63	5,10	–	3,59	1,46	0,14	40,91
2018–2019 гг. потребности в дополнительных ресурсах	Персонал								
	Деятельность								
	Итого								
2020–2021 гг. объем ресурсов, подлежащих планированию	Персонал	20,00	2,60	3,10	–	3,25	1,50	0,14	30,59
	Деятельность	8,00	0,50	2,00	–	0,50	0,50	–	11,50
	Итого	28,00	3,10	5,10	–	3,75	2,00	0,14	42,09
Будущие двухгодичные периоды объем ресурсов, подлежащих планированию	Персонал	20,00	2,60	3,10	–	3,25	1,50	0,14	30,59
	Деятельность	8,00	0,50	2,00	–	0,50	0,50	–	11,50
	Итого	28,00	3,10	5,10	–	3,75	2,00	0,14	42,09

ДЕЙСТВИЯ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

25. Исполкому предлагается принять настоящий доклад к сведению и представить указания относительно дальнейших действий.

= = =